Une chanson, « 인연 » de 이승철

Dans cette leçon, nous allons traduire la chanson « 인연 » de 이승철 et ainsi aborder du nouveau vocabulaire.

Première phrase

- 눈을 떠 바라보아요 그대.. 정말 가셨나요.. [nuneul ddeo baraboayo geudai.. jeongmal gasyeossnayo..] : J'ouvre les yeux, te regarde, tu... es vraiment parti ?

Vocabulaire

눈 [nun] : oeil

뜨다 [ddeuda] : ouvrir

바라보다 [baraboda] : remarquer, observer, attendre

그대 [geuda] : tu, toi (ami ou personne inférieur à soi)

가시다 [gasida] : disparaître, partir

Deuxième phrase

- 단 한 번 보내준 그대 눈빛은 날 사랑했나요.. [dan hanbeon bonaijun geudai nunbicheun nal saranghaissnayo..] : Toi que j'ai vue qu'une seule fois, tes yeux m'ont-ils aimé ?

Vocabulaire

단 [dan] : seulement

한 번 [hanbeon] : une fois

주다 [juda] : donner

눈빛 [nunbich] : reflet dans l'oeil, expression des yeux

난 [nal] : forme contractée de 나는

Troisième phrase

- 또 다른 사랑이 와도 이젠 쉽게 허락되질 않아 [ddo dareun sarangi oado ijen suibe heoragdoijil anha] : Même si un autre amour vient, ce ne sera pas si facile.

Vocabulaire

이젠 [ijen] : maintenant, actuellement, déjà

한 번 [hanbeon] : une fois

쉽다 [swipda] : facile

눈빛 [nunbich] : reflet dans l'oeil

허락 [heorag] : permission, autorisation

되다 [doida] : devenir

않다 [anhda] : ne pas faire, ne pas être

Quatrième phrase

- 견디기 힘든 걸.. 운명같은 우연을 기다려요 [gyeondigi himdeun geol.. unmyeonggateun uyeoneul gidaryeoyo] : C'est dur de supporter, j'attends une certaine destinée.

Vocabulaire

견디다 [gyeondida] : supporter, endurer

힘들다 [himdeulda] : difficile

걸 [geol] : chose

운명 [unmyeong] : destin

우연 [uyeon] : hasard

기다리다 [gidarida] : attendre

Cinquième phrase

- 지워질 수 없는 아픈 기억들.. [jiueojil su eobsneun apeun gieogdeul..] : Des souvenirs douloureux que je ne peux oublier..

Vocabulaire

지워지다 [jiueojida] : effacer, supprimer

아프다 [apeuda] : blessé, douloureux, avoir mal

기억 [gieog] : faculté à se rappeler, souvenir

Sixième phrase

- 그리워하면서도... 미워하면서도.. 나,, 널..... [geuriueohamyeonseodo... miueohamyeonseodo.. na,, neol.....] : Tu me manques.. et en même temps je te hais..

Vocabulaire

그리워하다 [geuriueohada] : manquer, nostalgique

미워하다 [miueohada] : haïr, détester

면서 [myeonseo] : particule marquant la simultanéité, en même temps que

Septième phrase

- 너무 사랑했었나봐요.. 그대.. [neomu saranghaisseossnaboayo.. geudai..] : Je pense que je t'aimais trop...

Vocabulaire

너무 [neomu] : trop, excessivement

Huitième phrase

- 보고싶은 만큼 후회되겠죠 오우오오~~ [bogosipeun mankeum huhoidoigessjyo ouoo~~] : Je vais le regretter autant que tu me manques ouoo~~

Vocabulaire

만큼 [mankeum] : niveau, degré, quantité

후회 [huhoi] : regret

Neuvième phrase

- 같은 운명처럼 다시 만난다면... [gateun unmyeongcheoreom dasi mannandamyeon...] : Si par la même destinée nous nous rencontrons encore...

Vocabulaire

처럼 [cheoreom] : comme, à la manière de

Dixième phrase

- 서러웠던 눈물이 가슴속에 깊이 남아 있겠죠... [seoreoueossdeon nunmuli gaseumsoge gipi nama issgessjyo...] : Des larmes de tristesse resteront profondément dans nos coeurs.

Vocabulaire

서럽다 [seoreobda] : triste, affligé, malheureux

눈물 [nunmal] : larme

가슴 [gaseum] : poitrine

가슴속 [gaseumso] : coeur de la poitrine

깊다 [gipda] : profond

남아 [nama] : rester

Onzième phrase

- 날 위해 태어난 사람, 그대 이젠 떠나줘요. [nal uihai taieonan saram, geudai ijen ddeonajueoyo] : Toi qui es né pour moi, quitte-moi maintenant.

Vocabulaire

날 [nal] : contraction de 나를

위하다 [uihada] : aider

태어나다 [taieonada] : naître

떠나다 [tteonada] : quitter, partir, prendre congé

Douzième phrase

- 힘들어 지쳐도 그댈 그리워하며 살아가요, [himdeuleo jichyeodo geudail geuriueohamyeo salagayo,] : C'est dur, même si je suis fatigué, je continue de vivre

alors que tu me manques,

Vocabulaire

힘들다 [himdeulda] : difficile

지치다 [jichida] : être fatigué

그댈 [geudail] : tu, toi (amoureux)

며 [myeo] : particule marquant la combinaison, la simultanéité, peut aussi être la forme contractée de 면서

살아가다 [salagada] : vivre, continuer à vivre

Treizième phrase

- 지워질 수 없는 아픈 기억들.. [jiueojil su eobsneun apeun gieogdeul..] : Des souvenirs douloureux que je ne peux oublier..

Quatorzième phrase

- 그리워하면서도.. 미워하면서도.. 그댈.. [geuriueohamyeonseodo.. miueohamyeonseodo.. geudail..] : Tu me manques.. et en même temps je te hais..

Quinzième phrase

- 난 사랑할 수 없었나봐요 이젠.. [nan saranghal su eobseossnaboayo ijen..] : Je pense ne plus pouvoir t'aimer, maintenant..

Seizième phrase

- 그저 바라볼 수 밖엔 없겠죠. [geujeo barabol su baggen eobsgessjyo] : Je ne pourrais plus qu'espérer.

Vocabulaire

그저 [geujeo] : seulement, simplement, constamment

바라보다 [baraboda] : remarquer, observer, attendre, espérer

밖에 [bagge] : seulement, uniquement

Dix-septième phrase

- 나 살아가는 동안 다시 만난다면 [na salaganeun dongan dasi mannandamyeon] : Si on se rencontre encore une fois pendant le temps que je vivrai.

Vocabulaire

동안 [dongan] : période, intervalle

Dix-huitième phrase

- 차마 볼 수 없음에.... 힘겨운 눈물을 흘리죠.. [chama bol su eobseume.... himgyeoun nunmuleul heulrijyo..] : Ne pouvant plus te voir... Des larmes de douleur s'écouleront..

Vocabulaire

차마 [chama] : ne pas pouvoir supporter

힘겹다 [himgyeobda] : insupportable, douloureux, insoutenable

흘리다 [heulrida] : couler, déborder

Dix-neuvième phrase

- 나는 정말 그댈 사랑해요..... [naneun jeongmal geudail saranghaiyo.....] : Je t'aime sincèrement.